

## LEISTUNG SHEFT

für Dienstleistung

### Reinigungsdienst im NOI Techpark Bozen

#### Art. 1 - Vorbemerkung

Das vorliegende Leistungsheft ist integrierender Bestandteil des Vertrages zwischen dem Auftraggeber NOI AG und dem Auftragnehmer für die Dienstleistung des Reinigungsdienstes im NOI Techpark in Bozen.

#### Art. 2 - Gegenstand

Gegenstand des Werkvertrages ist der Reinigungs- und Desinfektionsdienst des NOI Techpark in Bozen.

Die Dienstleistung umfasst sowohl die ordentliche Tätigkeit als auch außerordentliche Tätigkeiten auf Anfrage des Auftraggebers. Die Dienstleistung besteht in der Reinigung der Bereiche und Einrichtung und ist gemäß folgenden Vorgaben durchzuführen.

Der Auftragnehmer wendet auf das für die Dienstleistung eingesetzte Personal die Bestimmungen der einschlägigen nationalen Kollektivverträge an.

Die Leistung ist fachgerecht zu erbringen und muss den hygienischen Bedürfnissen der Nutzer gerecht werden. Der Auftragnehmer hat für ein gutes Erscheinungsbild der zu reinigenden Räumlichkeiten und der darin enthaltenen Gegenstände zu sorgen.

#### Art. 3 - Dauer

Der Auftrag wird für **2 (zwei) Jahre** vergeben. Der Auftraggeber behält sich das Recht einer Vertragserneuerung für 2 (zwei) weitere Jahre zu den selben Konditionen des anfänglichen Vertrages vor.

## CAPITOLATO PRESTAZIONALE

per il servizio

### Servizio di pulizia nel NOI Techpark Bolzano

#### Art. 1 - Premessa

Il presente capitolato prestazionale è da considerarsi parte integrante del contratto d'appalto concluso tra il committente NOI SpA e l'affidatario per la fornitura del servizio di pulizia nel NOI Techpark.

#### Art. 2 - Oggetto

Oggetto dell'appalto è il servizio di pulizia e sanificazione del NOI Techpark a Bolzano.

Il servizio comprende le attività ordinarie nonché le attività straordinarie a richiesta della committenza. Il servizio consiste nella pulizia delle aree ed arredi da effettuarsi in conformità alle disposizioni di seguito riportate.

L'appaltatore applica al personale utilizzato per il presente servizio le disposizioni dei contratti collettivi nazionali in materia.

La prestazione deve essere resa a regola d'arte, che soddisfi tutte le esigenze d'igiene nei confronti degli utenti e garantisca altresì l'estetica dei locali e di quanto in essi contenuto.

#### Art. 3 - Durata

La durata dell'appalto è stabilita in **2 (due) anni**. Il committente si riserva il diritto di un rinnovo contrattuale per ulteriori 2 (due) anni alle stesse condizioni del contratto originario.

#### **Art. 4 - Arbeitssicherheit**

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Bestimmungen im Bereich Sicherheit am Arbeitsplatz einzuhalten, wie sie im GvD Nr. 81/2008 i.g.F. vorgeschrieben sind.

Er muss das Personal mit geeigneter Arbeitskleidung und mit Schutzvorrichtungen ausstatten, damit am Arbeitsplatz die maximale Sicherheit gewährleistet wird. Er muss alle Vorkehrungen treffen, um Unfällen jeglicher Art von Personen oder Sachen vorzubeugen und übernimmt jegliche Haftung; er hält die Verwaltung schadlos für jegliche Folge aus der eventuellen Nichteinhaltung von bereichsspezifischen Gesetzesbestimmungen und Vorschriften.

Der Auftragnehmer muss insbesondere für Aufklärung und Schulung der Arbeitnehmer über die Verwendung von persönlicher Schutzausrüstung und über Schutz und evtl. Umgang mit gefährlichen oder gesundheitsschädlichen Stoffen Sorge tragen.

Innerhalb von 15 Tagen ab Anfrage von der Vergabestelle muss der Zuschlagsempfänger einen Sicherheitsplan vorlegen, in dem ausdrücklich auf die Eigenheiten der zu reinigenden Gebäude und ihre Besonderheiten eingegangen wird.

Ist der Sicherheitsplan zu allgemein gehalten, kann die Verwaltung verlangen, dass er innerhalb 7 Tagen vervollständigt wird bzw. dass die Bewertung der Risiken neu abgefasst wird, ohne zusätzliche Entschädigung.

#### **Art. 5 - Auszuführende Mindestleistungen und Tagesdienst**

Die Räume, Plätze und Oberflächen, die Gegenstand des Vertrags sind, weisen die Lage, den Umfang und die Besonderheiten laut **Anlage „A - Grundrisse und homogene Bereiche“** auf.

Der Reinigungsdienst ist unter Einhaltung der Vorgaben in der **Anlage B „Reinigungsplan“** auszuführen.

#### **Art. 4 - Sicurezza sul lavoro**

L'appaltatore deve osservare le disposizioni in materia di sicurezza del lavoro dettate dal D. Lgs. n. 81/2008 e s.m.i.

L'appaltatore deve dotare il personale di indumenti appositi e di mezzi di protezione atti a garantire la massima sicurezza in relazione ai lavori svolti e deve adottare tutti i provvedimenti e le cautele necessarie per evitare incidenti di qualsiasi natura, a persone o cose, assumendo a proprio carico qualsiasi responsabilità, tenendo indenne l'Amministrazione da tutte le conseguenze derivanti da eventuali inosservanze delle norme e prescrizioni in materia.

L'Esecutore deve porre particolare cura all'informazione, istruzione ed addestramento dei lavoratori circa l'uso dei mezzi personali di protezione, dei metodi di protezione per i lavori pericolosi e l'uso di eventuali sostanze pericolose o dannose.

Entro 15 giorni dalla richiesta dalla Stazione Appaltante, l'aggiudicatario deve presentare un piano di sicurezza, espressamente mirato alle tipologie strutturali ed alle specifiche criticità dei singoli edifici.

In caso di rilevata genericità l'Amministrazione potrà pretendere l'integrazione entro 7 giorni, ovvero la completa riformulazione del documento di valutazione dei rischi, senza alcuna spesa.

#### **Art. 5 - Prestazioni minime da eseguire e servizio diurno**

I locali, gli spazi e le superfici oggetto del contratto hanno l'ubicazione, la consistenza e le peculiarità indicate nell'**Allegato "A - Tavole e aree omogenee"**.

Il servizio di pulizia andrà eseguito nel rispetto di quanto previsto dall'**Allegato B "Piano delle frequenze"**.

Die **in den Labors** durchzuführenden Reinigungsleistungen sind mit der Vergabestelle und dem Laborverantwortlichen im Detail abzustimmen; insbesondere bei Labors mit hochempfindlichen Geräten oder speziellen Anforderungen an die Reinheit.

Dazu werden Abstimmungstreffen mit den Parteien organisiert und in einem Protokoll werden die organisatorischen und prozeduralen Reinigungsdetails für das Labor definiert.

Sofern der Umfang der geleisteten Reinigungsdienstleistungen vom in der Anlage B definierten abweicht, wird der Einheitspreis für die betroffene Fläche auf Basis der in den Ausschreibungsunterlagen definierten Bedingungen angepasst (verringert oder erhöht). Dies gilt beispielsweise bei Erhöhung oder Verringerung von Frequenzen für einzelne Leistungen.

Die Verwaltung kann verfügen, dass einzelne Leistungen nicht zu erbringen sind oder Teile der Flächen ausnehmen. Diese werden entsprechend von der Vergütung abgezogen.

Die Reinigung der Räume mit technischen Anlagen darf nur in Anwesenheit bzw. nach Abstimmung mit dem technischen Verantwortlichen durchgeführt werden.

Unabhängig von den in der Anlage B definierten Leistungen beinhaltet die ordentliche Reinigungsdienstleistung alle notwendigen Leistungen, auch mehrmals am Tag, **um die Reputation der Infrastruktur NOI Techpark in Bezug auf die Sauberkeit zu garantieren** wie beispielsweise:

- Reinigung und Säuberung von Abdrücken aller Glastüren, verspiegelten Stützen und anderer Oberflächen in Eingangsbereichen.
- Sauberhaltung aller repräsentativen Bereiche bzw. Verkehrsflächen und Zugängen (auch von der Garage), insbesondere an Schlechtwettertagen.
- Sofortintervention bei betriebs-üblichen und unvorhersehbaren Anforderungen (z.B. unübliche Toilettenverschmutzungen, etc.).
- Die Sanitärbereiche von hochfrequentierten Flächen, insbesondere in Seminar- und Veranstaltungsbereichen, sind auch mehrmals täglich zu reinigen und Hygieneartikel nachzufüllen.

I servizi di pulizia da effettuare **nei laboratori** devono essere coordinati in dettaglio con la stazione appaltante e il responsabile del laboratorio; soprattutto per i laboratori di ricerca con attrezzi sensibili e requisiti specifici in merito alla nettezza.

A tal proposito verranno organizzati riunioni di coordinamento con le parti e in un verbale vengono definiti i dettagli organizzatori e procedurali per la pulizia del laboratorio

Se l'entità dei servizi di pulizia diverge a quanto definito nell'allegato B, il prezzo unitario per l'area interessata viene adattato in base a quanto definito nei documenti di gara (ridotto o aumentato). Questo vale ad esempio in caso di aumento o riduzione delle frequenze per singole prestazioni.

L'amministrazione può decidere di non richiedere singole prestazioni o escludere dal servizio certe superfici che saranno di conseguenza detratte dal corrispettivo.

La pulizia dei locali tecnici va effettuata soltanto in presenza o dopo coordinamento con il responsabile tecnico.

Indipendentemente da quanto definito nell'allegato B, il servizio di pulizia ordinario comprende tutte le prestazioni necessari, anche più volte al giorno, per **garantire in ogni momento la reputazione dell'infrastruttura NOI Techpark in materia di pulizia** come ad esempio:

- pulizia e rimozione di impronte di tutte le porte vetrate, pilastri specchiati e altre superfici nelle zone d'ingresso.
- pulizia di tutte le aree rappresentative, nonché percorsi e accessi (anche dal garage), in particolare nelle giornate di maltempo.
- intervento immediato dopo eventi da consuetudine aziendale e imprevisti (p.e. insudiciamento inusuale di un gabinetto etc.).
- I servizi igienici relativi ad aree ad alta frequenza, in particolare gli spazi dedicati a seminari ed eventi, devono essere puliti e riforniti di materiale economico più di una volta al giorno;

Es muss ein **TAGESDIENST** mit durchgängiger Anwesenheit von mindestens 2 (zwei) Reinigungskräften vor Ort zwischen 08:00 bis 18:00 Uhr geleistet werden.

Der Tagesdienst versteht sich als Zusatz zur ordentlichen Reinigung und führt autonom bzw. auf Anweisung der Vergabestelle nötige Reinigungen durch.

Der Tagesdienst muss mit Mobiltelefon ausgestattet und zu den Dienstzeiten telefonisch erreichbar sein.

Der Auftragnehmer führt in allen Innen- und Außenbereichen Präventivkontrollen (Monitoring und Überprüfung von Spuren) und die Bekämpfung von Ungeziefern und Nagern durch (Fallen für Nager und Insekten).

#### **Art. 6 - Dienstleistungszeiten**

Die Dienstleistungen sind nach 18:00 Uhr und innerhalb 07:30 Uhr, sowie bei Erfordernis, zu erbringen. Die festgelegten Arbeitszeiten können von der Verwaltung geändert werden. In keinem Fall dürfen die Leistungen eine Behinderung der Nutzung für die Nutzer und die Verwaltung darstellen.

Der Aufenthalt im Gebäude in den Nachtstunden (24:00 bis 05:00 Uhr) ist ohne ausdrückliche Genehmigung verboten.

Bei abendlichen Veranstaltungen, auch wenn diese länger als bis 19:00 Uhr dauern, muss eine nachfolgende Reinigung innerhalb 24:00 Uhr bzw. vor 07:30 Uhr des Folgetages erfolgen.

In jedem Fall behält sich NOI vor, auch temporär, die Vorverlegung, Nachverlegung oder Änderung der Dienstzeiten anzufordern.

Das Unternehmen ist verpflichtet, alle von NOI angeforderten Änderungen ohne Zusatzlasten zu ermöglichen.

Am Ende des Dienstes haben alle Reinigungskräfte die Räume zu verlassen. Diese dürfen keine Unterlagen verlegen oder Schubladen/Schränke öffnen. Darüber hinaus ist das Rauchverbot strikt einzuhalten.

Deve essere eseguito un **SERVIZIO DIURNO** con presenza continua di almeno 2 persone di pulizia in loco tra le ore 08:00 e 18:00.

Il servizio è inteso come aggiuntivo alla pulizia ordinaria e esegue in autonomia o su richiesta della stazione appaltante le pulizie necessarie.

Il servizio giornaliero deve essere attrezzato con cellulare e raggiungibile durante gli orari di servizio.

L'appaltatore esegue in tutti gli ambienti interni ed esterni un controllo preventivo (monitoraggio e verifica di tracce) contro infestazioni da insetti e roditori e una disinfestazione reattiva (trappole roditori e insetti).

#### **Art. 6 - Orario di servizio**

I servizi sono da eseguire dopo le 18:00 e entro le 07:30, nonché secondo l'esigenza. Gli orari di lavoro determinati possono essere variati dall'amministrazione. In alcun caso devono costituire un ostacolo all'utilizzazione da parte dell'Amministrazione e degli utenti.

È vietata la permanenza nell'edificio nelle ore notturne (ore 24:00 a 05:00) senza esplicito permesso.

In caso di eventi serali, anche qualora questi si prolungassero oltre le ore 19.00, deve essere eseguito un servizio di pulizia entro le ore 24.00 o prima delle ore 07.30 del giorno susseguente.

In ogni caso NOI si riserva di chiedere, anche in via temporanea, che gli orari di effettuazione del servizio vengano anticipati, postposti o modificati.

L'impresa si impegna senza oneri aggiuntivi a consentire tutte le variazioni richieste da NOI

Al termine del servizio, tutti gli addetti alla pulizia dovranno lasciare i locali. Essi non dovranno spostare documenti, né dovranno aprire cassette/armadi. Dovrà, inoltre, essere rispettato assolutamente il divieto di fumo.

Jede Reinigungskraft hat bei Dienstschluss die Zugänge zu schließen und sicherzustellen, dass sich kein Personal im Innern der Räume befindet.

Ogni addetto alle pulizie dovrà provvedere al termine del servizio alla chiusura degli accessi verificando l'assenza di personale nei locali.

#### **Art. 7 – Ergänzende und außerordentliche Tätigkeiten, Reinigung der Seminarbereiche**

Die Verwaltung hat die Möglichkeit integrative ordentliche Aktivitäten zu verlangen und zwar:

- Periodische Aktivitäten (Aktivitäten mit vordefinierter Frequenz), für welche eine Erhöhung der Frequenzen hinsichtlich des vorgesehenen Standards gefordert wird (falls die Verwaltung die vorgesehenen Frequenzen für nicht ausreichend hält oder falls täglich vorgesehene Aktivitäten an mehr als 5 Wochentagen verlangt werden).
- Andere periodische Aktivitäten, die von der Verwaltung gefordert werden.

Häufigere Eingriffe werden auf der Grundlage des wirtschaftlichen Angebots vergütet.

Ausgeschlossen ist eine Erhöhung der Frequenz infolge nicht sachgerechter Durchführung der Dienstleistung. Für die Erhöhung der Frequenzen bedarf es einer schriftlichen Genehmigung seitens der Verwaltung.

Als außerordentliche Aktivitäten „auf Anfrage“ werden alle Reinigungsaktivitäten bezeichnet, welche auf spezifische Anfrage der Verwaltung (zum Beispiel außerordentliche Reinigung von Archiven, etc.) durchzuführen sind und nicht im regulären Dienst enthalten und/oder planbar sind, da sie von unvorhersehbaren Faktoren bezüglich Quantität und Frequenz abhängen.

Alle integrativen oder außerordentlichen Aktivitäten müssen ausschließlich nach expliziter Genehmigung seitens der Verwaltung ausgeführt werden. Die Aktivitäten müssen jedenfalls entsprechend der durch die Verwaltung vorgegebenen Zeiten und Modalitäten ausgeführt werden.

Es werden daher keine weiteren zusätzlichen Entschädigungen für die eingesetzten Materialien und Geräte anerkannt, außer in jenen Fällen, in denen

#### **Art. 7 – Attività integrative e straordinarie, Pulizia area seminari**

L'Amministrazione ha la possibilità di richiedere attività ordinarie integrative ovvero:

- Attività periodiche (attività con frequenze predefinite), per le quali si richiede un incremento delle frequenze rispetto allo standard previsto (qualora l'Amministrazione ritenga quelle previste non sufficienti o in caso di attività giornaliere da erogarsi per più di 5 giorni a settimana).
- altre attività periodiche richieste dall'Amministrazione.

Maggiori frequenze saranno remunerate sulla base dell'offerta economica.

Si esclude l'aumento della frequenza causato da un'effettuazione non a regola d'arte da parte dell'impresa di pulizie dalle attività predefinite. L'aumento delle frequenze necessita una conferma scritta dell'amministrazione.

Sono da considerarsi attività straordinarie “a richiesta” tutte le attività di pulizia svolte a seguito di specifica richiesta dell'Amministrazione (ad esempio la pulizia straordinaria di archivi, etc.) e non poste nell'ordinarietà del servizio e/o non programmabili in quanto connesse a fattori per i quali non è possibile prevederne frequenza e quantità.

Tutte le attività integrative o straordinarie devono essere eseguite esclusivamente espressamente autorizzate dall'amministrazione. Le attività devono comunque svolgersi secondo i tempi e le modalità richieste dall'Amministrazione Contraente.

Nessun compenso aggiuntivo sarà riconosciuto per materiali ed attrezzature impiegate, salvo nel caso in cui è necessario l'utilizzo di particolari attrezzature (ponteggi,

besondere Geräte (Gerüste, Kräne) oder Materialien notwendig sind. In diesen Fällen werden zusammen mit dem Entgelt auch die diesbezüglichen Spesen verrechnet, sofern ein geeigneter, im Voraus von der Verwaltung genehmigter Kostenvoranschlag vorgelegt wurde.

Die ordentliche Reinigung der Flächen im Seminarbereich erfolgt gemäß Frequenzen lt. Anlage B und ist im Positionspreis der jeweiligen homogenen Fläche inbegriffen.

Auf Basis der effektiv stattfindenden Events, fordert die Vergabestelle außerordentliche Reinigung für die jeweils betroffenen Bereiche an. Diese werden entsprechend den gebotenen Pauschalpreisen vergütet.

Für diese außerordentlichen Reinigungen wird dem Auftragnehmer jeweils eine Woche im Voraus der aktuelle Eventkalender und entsprechende Interventionszeiten ausgehändigt.

#### **Art. 8 – Organisation des Dienstes**

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, den Reinigungsdienst fachgerecht und für die gesamte vereinbarte Stundenanzahl mit geeignetem Personal und Mitteln durchzuführen. Weiters muss der Auftragnehmer beim Reinigen geeignete Reinigungsmittel und, falls notwendig, Desinfektionsmittel verwenden und mindestens alle 40 Quadratmeter behandelte Oberfläche neue, saubere Tücher verwenden.

Wasser und Strom, die für die Dienstleistung benötigt werden, gehen zu Lasten der Verwaltung. Zu Lasten des Auftragnehmers gehen alle Arbeitsgeräte und Produkte zur Durchführung des Dienstes.

#### **Art. 9 – Geräte und Maschinen**

Die Verwendung von Geräten und Maschinen und die technischen Merkmale müssen vollkommen mit der Zweckbestimmung und der Größe der Räume, sowie mit deren Boden- und Wandverkleidungen und den vorhandenen Einrichtungen kompatibel sein und deren korrekte Erhaltung gewährleisten.

Die Geräte und Maschinen müssen technisch effizient sein, geräuscharm und perfekt instandgehalten werden. Sie

autogrù) o di materiali specifici; in tal caso il relativo compenso potrà essere integrato dai relativi costi con presentazione di idonea offerta, preventivamente accettata dall'Amministrazione.

La pulizia ordinaria degli spazi nell'area seminari viene effettuata con le frequenze secondo allegato B ed è compresa nel prezzo offerto per la rispettiva voce per le superfici omogenee.

In base agli eventi effettivamente svolti, la committenza chiede al appaltatore di eseguire servizi di pulizia straordinarie. Questi servizi vengono remunerati in base ai prezzi a corpo offerti in sede di gara.

Per programmare questi servizi di pulizia straordinari sarà consegnato all'aggiudicatario un calendario degli eventi e rispettivi orari di intervento con una settimana di anticipo.

#### **Art. 8 – Organizzazione del servizio**

L'esecutore è tenuto a svolgere il servizio di pulizia a perfetta regola d'arte e per l'intero orario stabilito, con organizzazione propria ed adeguata (personale, mezzi, ecc.). Deve effettuare la pulizia ad umido dei locali con prodotti detergenti e, se necessario, disinfettanti adeguati, con l'utilizzo di panni puliti almeno ogni 40 mq di superficie trattata.

L'acqua e l'energia elettrica, necessarie per il servizio, sono a carico dell'Amministrazione. I mezzi d'opera ed i materiali, richiesti nello svolgimento del servizio, sono a carico dell'appaltatore.

#### **Art. 9 – Attrezzature e macchine**

L'impiego degli attrezzi e delle macchine e le loro caratteristiche tecniche devono essere perfettamente compatibili con l'uso e la dimensione dei locali, nonché con le tipologie di rivestimenti ed arredi presenti e garantirne la corretta conservazione.

Attrezzi e macchine devono essere tecnicamente efficienti, non rumorose, in perfetto stato di funzionamento ed essere

müssen über Vorrichtungen und Zubehör solcher Art verfügen, dass das bedienende Personal und Dritte vor eventuellen Schäden geschützt werden.

Die Lagerung und das eventuelle Aufladen der Geräte müssen unter Einhaltung der geltenden Sicherheitsbestimmungen und mit dem geringsten Aufwand für die Verwaltung erfolgen.

Die Verbindung von jedem elektrischen Gerät muss ausnahmslos mit Vorrichtungen erfolgen, welche eine perfekte Erdung unter Einhaltung der Vorschriften zur Elektrosicherheit garantieren. An alle Ausrüstungen und Geräte muss ein Kennzeichen oder Aufschrift mit Namen und Marke des Lieferanten angebracht sein.

#### **Art. 10 – Reinigungsmittel und Hygieneartikel**

Die eingesetzten Reinigungsmittel dürfen weder Personen noch Räume, Einrichtungsgegenstände, Geräte und Ausstattungen beschädigen. Zudem dürfen die eingesetzten Produkte weder luft- noch wasserverschmutzend sein.

Alle eingesetzten Reinigungsmittel müssen den Mindestumweltkriterien nach M.D. vom 24 Mai 2012 „*Mindestumweltkriterien für die Vergabe von Reinigungsdienstleistungen und für die Lieferung von Produkten für die Hygiene*“ entsprechen.

Es wird hiermit gänzlich auf alle Ausführungsbedingungen und Vertragsklauseln, welche unter dem Punkt “5.5 AUSFÜHRUNGSBEDINGUNGEN/ VERTRAGSKLAUSELN” des genannten M.D. vom 24 Mai 2012 ausführlich aufgelistet sind, verwiesen.

Es müssen zudem die Bestimmungen lt. Beschluss der Beschluss der Landesregierung Nr. 1092 vom 10.10.2017 eingehalten werden.

Die Produkte müssen biologisch abbaubar und zu 100% natürlich sein (ohne Phosphat oder anionischen Tenside aus Fett oder anderen tierischen/pflanzlichen Substanzen). Es müssen Substanzen vermieden werden, die Natriumchlorid, Ammoniak oder andere (lösliche) Chlorid- Substanzen enthalten. Der Einsatz von Produkten, die CFC enthalten ist verboten.

dotati di tutti quegli accorgimenti ed accessori atti a proteggere e salvaguardare l’operatore ed i terzi da eventuali infortuni.

Eventuali depositi e ricariche devono avvenire nel rispetto delle normative di sicurezza e con il minor dispendio per l’Amministrazione.

Il collegamento di ogni macchina funzionante elettricamente deve obbligatoriamente avvenire con dispositivi tali da assicurare una perfetta messa a terra con l’osservanza delle norme in materia di sicurezza elettrica. A tutte le attrezzature e macchine deve essere applicata una targhetta o un adesivo indicante nominativo o marchio del fornitore stesso.

#### **Art. 9 – Prodotti di pulizia e per l’igiene**

I prodotti di pulizia utilizzati non devono in alcun modo arrecare danni alle persone, ai locali, agli arredi, attrezzature ed apparecchiature e non devono comportare Inquinamenti atmosferici o gravi inquinamenti delle acque.

Tutti i prodotti di pulizia utilizzati devono corrispondere ai criteri ambientali minimi di cui al D.M. 24 maggio 2012 “*Criteri ambientali minimi per l’affidamento del servizio di pulizia e per la fornitura di prodotti per l’igiene*”.

Si hanno qui per interamente richiamate tutte le condizioni di esecuzione e clausole contrattuali, come dettagliatamente elencati al punto “5.5 CONDIZIONI DI ESECUZIONE/ CLAUSOLE CONTRATTUALI” del predetto D.M. dd. 24 maggio 2012.

Sono da rispettare inoltre le disposizioni secondo la Delibera della Giunta Provinciale del 10.10.2017 n. 1092.

Si precisa al riguardo che i prodotti devono essere biodegradabili e naturali al 100% (privi di fosfati o tensioattivi anionici derivanti da grassi e sostanze animali e vegetali). Vanno evitate sostanze che contengono ipoclorito di sodio, ammoniaca ed altre sostanze clorurate (solventi). E’ proibito l’uso di prodotti contenenti CFC.

Der Auftragnehmer muss vom eigenen Lieferanten verlangen, dass für alle Reinigungsmittel die Angaben bezüglich der Gefährlichkeit und Schädlichkeit auf den Packungen ersichtlich sind, wie es die Vorschriften im Bereich der Etikettierung von schädlichen und gefährlichen Stoffen vorsehen. Diese Produkte müssen mit einer Beschreibung über die Sicherheitsangaben versehen sein, wie es die geltenden Vorschriften vorsehen.

Sollten leicht entzündbare oder gesundheitsschädliche Stoffe verwendet werden, so muss geprüft werden, ob ein Ersatz mit weniger gesundheitsschädlichen oder sogar unschädlichen Stoffen möglich ist.

Im Falle eines möglichen Einsatzes von gefährlichen Stoffen müssen die Arbeiter in angemessener Weise informiert und ausgebildet werden, um die Gefahr für ihre Gesundheit und für Dritte auf ein Minimum zu reduzieren

Innerhalb von 15 Tagen ab Anfrage der Vergabestelle, muss der Auftragnehmer die Liste der eingesetzten Reinigungsmittel mit den technischen Beschreibungen und den Sicherheitsvorschriften übermitteln.

Für jeden Verzugstag kann die Vergabestelle eine Konventionalstrafe von Euro 100,00 verhängen.

Sollte eine Nichtübereinstimmung festgestellt werden, muss der Zuschlagsempfänger innerhalb von 7 Tagen einen neuen Vorschlag vorlegen.

Jede Änderung der Reinigungsmittel muss mit einer Vorankündigung von 15 Tagen schriftlich mitgeteilt werden. Für den Fall der Verwendung von unerlaubten, nicht fachgerechten Reinigungsmitteln wird eine Konventionalstrafe von Euro 1.000,00 verhängt.

Die Verwaltung behält sich außerdem das Recht vor, den Umtausch jener Mittel zu verlangen, die für die Behandlung der zu reinigenden Oberflächen nicht geeignet sind.

Zu Lasten des Unternehmens geht die ständige Bereitstellung von umweltfreundlichen Abfallsäckchen und in den sanitären Anlagen von Papierservietten aus ungebleichtem Recyclingpapier, Seife für die

L'aggiudicatario deve inoltre esigere dal proprio fornitore che, per tutti i prodotti, le indicazioni relative alla eventuale pericolosità e nocività siano visibili sulle confezioni in conformità alle disposizioni sull'etichettatura delle sostanze pericolose e nocive. Tali prodotti devono essere accompagnati dalla scheda dei dati di sicurezza prevista dalla normativa vigente.

Qualora sia previsto l'utilizzo di sostanze infiammabili o dannose deve essere valutata la sostituzione con sostanze meno nocive o innocue.

Nel caso di eventuale uso di sostanze pericolose i lavoratori devono essere adeguatamente informati ed addestrati al fine di ridurre al minimo i rischi per la salute loro e per quella di terzi.

Entro 15 giorni dalla richiesta della stazione appaltante, l'esecutore deve consegnare l'elenco dei prodotti di pulizia utilizzati, con schede tecniche e schede di sicurezza.

Per ogni giorno di ritardo la stazione appaltante può applicare una penale di Euro 100,00.

Qualora ne fosse accertata la non corrispondenza, l'aggiudicatario dovrà presentare una nuova proposta entro 7 giorni.

Qualsiasi cambiamento di prodotto deve essere comunicato per iscritto 15 giorni prima. Per il caso di utilizzo di prodotti vietati e non adeguati/idonei si applica una penale di Euro 1.000,00.

L'Amministrazione si riserva altresì la facoltà di richiedere la sostituzione di prodotti inadatti al trattamento delle tipologie delle superfici presenti.

È a carico dell'Impresa la fornitura a ciclo continuo dei sacchetti ecocompatibili per i rifiuti e, nei servizi igienici da pulire, delle salviette di carta riciclata non sbiancata, sapone per i dispenser, della carta igienica a base di carta

Seifenspender, Toilettenpapier aus ungebleichtem Recyclingpapier und Säckchen für die hygienischen Behälter in den Damentoiletten.

**Falls notwendig sind die Hygieneartikel auch mehrmals täglich nachzufüllen.**

Zwischen den Ausrüstungen, die für die Ausführung notwendig sind (deren Bereitstellung in der Dienstleistung inklusive ist) sind beispielhaft und nicht erschöpfend Leitern, Eimer, Staubsauger, Sprühgeräte, Motorbürsten, Wischgeräte, Reinigungstücher, Reinigungsmittel, Abfallsammelsäcke, Gerüste, Salz für Spülmaschinen, Spülmaschinenmittel etc. enthalten.

#### **Art. 11 - Abfälle**

Der Auftragnehmer muss die Abfälle getrennt in geeigneten Säcken sammeln, sie in eigenen Müllbehältern entsorgen und dabei auf die getrennte Müllsammlung achten.

Die Abfälle, die gesammelt werden, müssen vom Auftragnehmer korrekt in den verschiedenen, zur Verfügung stehenden Glocken entsorgt werden (diesbezügliche Anweisungen sind auf der Webseite <http://www.seab.bz.it/it/restmullsammlung> veröffentlicht).

Für die korrekte Entsorgung der Abfälle haftet der Auftragnehmer. Für den Fall der nicht fachgerechten Entsorgung wird eine Konventionalstrafe von Euro 1.000,00 verhängt.

Im Sinne der geltenden lokalen Bestimmungen ist es verboten, neben den Müllcontainern Abfälle jeglicher Art und Menge abzulagern, auch wenn sie in Säcken verpackt sind. Es ist weiters verboten, giftige Abfälle, Sonderabfälle, die nicht zu den Siedlungsabfällen gezählt werden, gefährliche Siedlungsabfälle, Siedlungsabfälle und siedlungsabfallähnliche Abfälle in die Müllcontainer einzuwerfen, wenn für diese Abfallsorten eine getrennte Abfallsammlung eingerichtet worden ist, um darin enthaltene Wertstoffe (z.B. Glas, Papier, Karton, Plastik, Metall, Grasschnitt oder Gartenabfälle, Biomüll) zu sammeln. Getrennt gesammelt werden auch Flüssigkeiten

riciclata non sbiancata e delle buste per i contenitori igienici nei servizi delle signore.

**Ove necessario, gli articolo d'igiene sono da ricaricare anche più volte al giorno.**

Tra le altre attrezzature occorrenti per l'esecuzione (la cui fornitura è compresa nel servizio) sono compresi, a titolo esemplificativo e non esaustivo, scale, secchi, aspirapolveri, spruzzatori, moto spazzole, scopettoni, strofinacci, piumini o detersivi, sacchi per la raccolta dei rifiuti, ponteggi, sale lavastoviglie e detersivi per lavastoviglie etc

#### **Art. 11 - Rifiuti**

L'Esecutore deve raccogliere separatamente i rifiuti in idonei sacchi da conferire negli appositi cassonetti, tenendo conto della raccolta differenziata.

I rifiuti, raccolti in modo differenziato, dovranno essere correttamente conferiti a cura dell'esecutore nelle varie campane a disposizione, secondo le indicazioni pubblicate sul sito <http://www.seab.bz.it/it/restmullsammlung>

L'esecutore risponde del corretto conferimento. Per In caso di smaltimento improprio si applica una penale di Euro 1.000,00.

Ai sensi delle locali disposizioni vigenti è vietato depositare, nelle adiacenze dei cassonetti, rifiuti di qualsiasi tipologia e quantità anche se contenuti negli appositi sacchi; è altresì vietato immettere nei cassonetti rifiuti tossico nocivi, rifiuti speciali non assimilati ai rifiuti solidi urbani, rifiuti urbani pericolosi, rifiuti urbani ed assimilati per la cui raccolta siano state istituite speciali articolazioni del servizio, ovvero raccolte differenziate ai fini del recupero del materiale (come per esempio vetro, carta, cartone, plastica, metalli, sfalci d'erba o verde, organico, ecc.), liquidi di qualsiasi qualità e quantità, materiali combustibili, ogni tipo di materiale di risulta da lavorazione edile, demolizioni e scavi.

in jeglicher Menge und Qualität, Brennstoffe, jede Art von Abfall aus Bauarbeiten, Abbrüchen und Aushüben.

Für nähere Auskünfte im Allgemeinen sowie für nähere Auskünfte über die Strafen, die bei Nichteinhaltung der vorgesehenen Vorschriften verhängt werden, wird auf die „Müllordnung der Stadtgemeinde Bozen“

#### **Art. 12 – Zur Verfügung stehende Räumlichkeiten**

Die Verwaltung stellt, soweit verfügbar, dem Unternehmen Räume zur Aufbewahrung der benötigten Reinigungsmittel und Geräte zur Verfügung, unter Einhaltung der geltenden Sicherheitsbestimmungen.

Die Verwaltung übernimmt keine Haftung für Schäden durch Diebstahl, Beschädigung oder dergleichen an Sachen des Unternehmens/Personals, wie z. B. Geräten, Reinigungs- und Pflegemitteln und persönlichen Gegenständen entstehen.

#### **Art. 13 – Eingesetztes Personal**

Das Personal muss vor dem Einsatz gut ausgebildet worden sein. Vor dem ersten Einsatz muss das Personal vom Verantwortlichen der Vergabe vorgestellt werden und über seine Aufgaben aufgeklärt werden.

Das gesamte Personal ist beim Auftragnehmer angestellt und seiner Leitung und Verantwortung unterstellt. Das Personal muss für die Durchführung der Dienstleistungen geeignet sein, die vorgeschriebenen hygienischen und gesundheitlichen Voraussetzungen mitbringen und absolut vertrauenswürdig sein sowie über erwiesene Fähigkeiten und Diskretion verfügen.

Unabhängig von der Art des Einsatzes (tägliche, periodische, außerordentliche Reinigung oder Reinigung auf Bestellung) muss das Personal mit eigener Schutzausrüstung und Arbeitskleidung ausgestattet sein, auf welcher der Name des Unternehmens steht und das persönliche Namensschildchen mit dem Foto, und den personenbezogenen Daten des Arbeitnehmers angesteckt wird.

Diese Bestimmungen gelten auch für die im Dienst stehenden Personen, die abwesendes Personal ersetzen.

Per ulteriori precisazioni e per l'ammontare delle sanzioni applicabili in caso di mancato rispetto delle prescritte disposizioni si fa rinvio al "Regolamento del servizio di smaltimento dei rifiuti solidi urbani del Comune di Bolzano"

#### **Art. 12 – Locali a disposizione**

Se disponibile, l'amministrazione mette a disposizione dell'impresa i locali per la conservazione dei materiali e delle attrezzature occorrenti, sotto rispetto delle vigenti norme di sicurezza.

L'amministrazione non assume nessuna responsabilità per i danni cagionati in caso di furto, danneggiamento ecc. di cose dell'impresa/dipendenti, per esempio macchinari, prodotti di pulizia e di manutenzione ed oggetti personali.

#### **Art. 13 – Personale impiegato**

Il personale che opera all'interno delle strutture dev'essere preventivamente ed opportunamente addestrato; quando accede per la prima volta in una struttura deve essere presentato dal responsabile di appalto che provvede ad istruirlo sulle specifiche mansioni da svolgere.

Tutto il personale adibito al servizio è alle dipendenze e sotto la direzione e responsabilità dell'aggiudicatario. Lo stesso personale deve essere idoneo a svolgere le prestazioni del servizio, deve possedere i prescritti requisiti di igiene e sanità e deve essere di assoluta fiducia, provata capacità e riservatezza.

Il personale adibito a qualsiasi prestazione (quotidiana, periodica, a intere, straordinaria) dev'essere dotato di idonei dispositivi di protezione nonché di indumenti adatti, sui quali dev'essere appuntata apposita tessera di riconoscimento, corredata di fotografia, contenente le generalità del lavoratore e l'indicazione del datore di lavoro.

Tali disposizioni valgono anche per gli operatori in servizio in sostituzione del titolare assente.

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, Strafgeld in Höhe von Euro 200,00 zu verhängen, falls das Personal die Arbeitskleidung und das Namensschildchen nicht trägt.

Nach Beendigung des Reinigungsdienstes muss das Reinigungspersonal die Räume unverzüglich verlassen, Türen schließen und überprüfen, dass sich keine Personen mehr in den Räumen aufhalten.

Das Personal, das die ordentlichen Reinigungsarbeiten durchführt, muss jeden Tag die vom Auftragnehmer eigens dafür eingerichtete Präsenzliste, auf der Beginn und Ende des Dienstes vermerkt sind, unterschreiben. Die Präsenzliste muss an den von der Vergabestelle definierten Orten offen ersichtlich aufgehängt werden.

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, diejenigen Fachkräfte zu ermahnen oder zu ersetzen, welche für den Betrieb zu Beschwerden führen.

#### **Art. 14 – Pflichten des Auftragnehmers gegenüber seinem Personal**

Das Unternehmen ist verpflichtet, gegenüber den eigenen Arbeitnehmern, auch von außerhalb der Provinz Bozen, die mit gegenständlichen Dienstleistungen beauftragt sind, keine geringeren Gesetzes- und Entlohnungsbedingungen anzuwenden, als jene, die die geltenden Tarifverträge und gewerkschaftlichen Abkommen vorsehen und die für die Orte gelten, an denen die Dienste erbracht werden.

Das Unternehmen verpflichtet sich ferner, für sein mit der Ausführung der vertraglichen Tätigkeiten beschäftigtes Personal Gesetzes- und Gehaltsbedingungen anzuwenden, die nicht unter den anwendbaren Tarifverträge, die am Tag der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags gelten und auf die Gehaltsgruppe und den Ort der Ausführung der Arbeiten anzuwenden sind liegen dürfen, sowie die Bedingungen, die sich aus späteren Änderungen und Ergänzungen ergeben.

Unbeschadet auf jeden Fall der günstigsten Bedingung für den Beschäftigten, verpflichtet sich das Unternehmen, die oben genannten Tarifverträge auch nach ihrer Fälligkeit und bis zu ihrem Ersatz weiter anzuwenden.

L'amministrazione si riserva la facoltà di applicare una penale di Euro 200,00 in caso di mancato uso della divisa, ovvero della tessera di riconoscimento.

Al termine del servizio gli operatori devono lasciare immediatamente i locali, chiudere le porte, verificando l'assenza di persone all'interno dei locali.

Gli addetti alle pulizie ordinarie devono firmare quotidianamente appositi fogli di presenza predisposti dall'Aggiudicatario, dai quali risulteranno l'orario d'inizio, rispettivamente di fine servizio. Le liste di presenza saranno applicate visibilmente presso i punti definiti dall'amministrazione.

L'aggiudicatario si impegna a richiamare o sostituire chi desse motivo di reclami da parte della società.

#### **Art. 14 – Obblighi dell'esecutore nei confronti del proprio personale**

L'Esecutore si obbliga ad ottemperare a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti derivanti da disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro, ivi comprese quelle in tema di igiene e sicurezza, previdenza e disciplina infortunistica, assumendo a proprio carico tutti gli oneri relativi.

Si obbliga, altresì, ad applicare nei confronti dei propri dipendenti occupati nelle attività contrattuali le condizioni normative retributive non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi di lavoro applicabili, alla data di stipula del contratto, alla categoria e nelle località di svolgimento delle attività, nonché le condizioni risultanti da successive modifiche ed integrazioni.

Fatto in ogni caso salvo il trattamento di miglior favore per il dipendente, l'Esecutore si obbliga a continuare ad applicare i suindicati contratti collettivi anche dopo la loro scadenza e fino alla loro sostituzione.

Vorgenannte Pflichten betreffend die nationalen Kollektivverträge sind auch dann für den Auftragnehmer für die gesamte Vertragsdauer bindend, wenn er nicht Mitglied der Vereinigungen ist, die die Verträge abgeschlossen haben, oder aus ihnen ausgetreten ist.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich weiters, jederzeit auf einfache Anfrage die Quittungen der Versicherungs- und Vorsorgebeiträge vorzuweisen, die er für das Personal eingezahlt hat. Außerdem gewährt der Auftragnehmer Einsicht in die Personalunterlagen, in die Lohnbücher und in das Unfallregister, wie von den geltenden Gesetzen vorgesehen.

Im Falle einer Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage (DURC), die Unregelmäßigkeiten bei der Beitragszahlung in Bezug auf eine oder mehrere Personen, die bei der Vertragsausführung (einschließlich des Subunternehmers) beteiligt sind, aufweist, wird die Verwaltung den Betrag, welcher der Nichterfüllung der Pflichten entspricht, einbehalten.

Die Zahlung des Betrags, der sich aus der mit der Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage festgestellten Nichterfüllung ergibt, wird direkt an die Fürsorge- und Versicherungskörperschaften entrichtet.

Im Falle von Verspätungen bei der Auszahlung des Entgelts, das dem angestellten Personal des Auftragnehmers oder des Subunternehmers oder der Inhaber von Weitervergaben und Akkordaufträgen zusteht und das bei der Vertragsausführung beteiligt ist, wird der Verantwortliche des Verfahrens den Zuwiderhandelnden und jedenfalls den Auftragnehmer schriftlich auffordern, innerhalb von 15 Tagen den ausstehenden Zahlungen nachzukommen.

Falls die Frist ergebnislos verstreicht oder falls die Stichhaltigkeit der Anfrage nicht innerhalb der genannten Frist mit einer triftigen Begründung beanstandet wird, behält sich die Verwaltung vor, auch im Laufe der Arbeiten den Angestellten direkt das noch ausstehende Entgelt zu bezahlen und den entsprechenden Betrag von den Beträgen abzuziehen, die dem säumigen Auftragnehmer bzw. Subunternehmer geschuldet werden.

Der Verantwortliche des Verfahrens wird die entsprechenden Quittungen von den Betroffenen direkt unterschreiben lassen. Im Falle von

Gli obblighi relativi ai contratti collettivi nazionali di lavoro di cui ai commi precedenti vincolano l'Esecutore anche nel caso in cui questo non aderisca alle associazioni stipulanti o receda da esse, per tutto il periodo di validità del contratto.

L'Esecutore si obbliga altresì ad esibire in qualsiasi momento ed a semplice richiesta, le ricevute dei pagamenti dei contributi assicurativi e previdenziali relativi al personale, oltre al libro matricola, al libro paga ed al registro degli infortuni previsti dalle vigenti norme.

In caso di ottenimento di un documento unico di regolarità contributiva che segnali un'inadempienza contributiva relativa a uno o più soggetti impiegati nell'esecuzione del contratto (compreso il sub-appaltatore), l'Amministrazione provvederà a trattenere l'importo corrispondente all'inadempienza.

Il pagamento di quanto dovuto per le inadempienze accertate mediante il documento unico di regolarità contributiva verrà disposto direttamente agli enti previdenziali e assicurativi.

Nel caso di ritardo nel pagamento delle retribuzioni dovute al personale dipendente dell'esecutore o del subappaltatore o dei soggetti titolari di subappalti e cottimi, impiegato nell'esecuzione del contratto, il responsabile del procedimento inviterà per iscritto il soggetto inadempiente, ed in ogni caso, l'esecutore, a provvedervi entro 15 giorni.

Decorso infruttuosamente il termine e ove non sia stata contestata motivatamente la fondatezza della richiesta entro il termine sopra assegnato, l'Amministrazione si riserva di pagare anche in corso d'opera direttamente ai lavoratori le retribuzioni arretrate detraendo il relativo importo dalle somme dovute all'esecutore del contratto ovvero dalle somme dovute al subappaltatore inadempiente.

Il responsabile del procedimento predisporrà delle quietanze che verranno sottoscritte direttamente dagli interessati. Nel caso di formale contestazione delle richieste

Beanstandungen wird der Verantwortliche des Verfahrens die Anfragen und Beanstandungen der Landesarbeitsdirektion für die notwendigen Erhebungen weiterleiten.

Im Falle von Verspätungen bei der Auszahlung des Entgelts, das dem angestellten Personal des Auftragnehmers oder des Subunternehmers zusteht, kann die Verwaltung den Angestellten direkt das noch ausstehende Entgelt bezahlen und den entsprechenden Betrag von den Beträgen abziehen, die dem Auftragnehmer geschuldet werden.

Der Auftragnehmer übernimmt jede Verantwortung im Falle von Schäden, die durch die Verwendung von Produkten und Maschinen entstanden sind, sowie für Unfälle und Schäden an Personen und Sachen, die der Verwaltung, oder Dritten zugefügt worden sind und deren Verschulden ihm oder seinen Angestellten und Mitarbeitern angelastet werden kann. Die Verwaltung wird somit von jeglicher Haftung in diesem Zusammenhang enthoben.

#### **Art. 15 - Personallisten**

Der Zuschlagsempfänger muss, mit effektivem Beginn des Dienstes, dem Verantwortlichen der NOI eine Aufstellung mit den Namen aller Reinigungsfachkräfte (auch der Ersatzarbeiter) aushändigen, wobei auch die Anzahl der Reinigungskräfte und Beginn und Ende der Arbeitszeit angegeben sind.

Die Personalliste muss immer aktualisiert werden; jede Änderung muss innerhalb von 24 Stunden schriftlich – auch mittels Pec – der NOI mitgeteilt werden. Das vollständige, aktualisierte Verzeichnis muss monatlich der NOI schriftlich mitgeteilt werden, ansonsten wird eine Vertragsstrafe in Höhe von € 1.000,00 zu Lasten des Unternehmens angewandt.

#### **Art. 16 – Verantwortlicher für die Qualität**

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, einen Verantwortlichen mit der technischen Leitung des Auftrages zu beauftragen (Ansprechperson für NOI). Der Auftragnehmer muss der Verwaltung den Namen und die Handynummer des/der Verantwortlichen der Vergabe mitteilen.

di cui al precedente comma, il responsabile del procedimento provvederà all'inoltro delle richieste e delle contestazioni alla direzione provinciale del lavoro per i necessari accertamenti.

Qualora si verificassero ritardi nel pagamento delle retribuzioni dovute al personale dipendente dell'Esecutore del subappaltatore l'amministrazione potrà pagare direttamente ai lavoratori le retribuzioni arretrate detraendo il relativo importo dalle somme dovute all'Esecutore del contratto.

L'aggiudicatario assume ogni responsabilità sia per danni derivanti dall'uso di prodotti e macchinari utilizzati, sia per infortuni e danni a persone o a cose arrecati all'amministrazione, o a terzi per colpa sua o dei suoi dipendenti e collaboratori, sollevando pertanto l'amministrazione da qualsiasi responsabilità al riguardo.

#### **Art. 15 – Elenchi del personale**

L'aggiudicatario dovrà consegnare, alla data di effettivo inizio del servizio, al Responsabile della NOI, un prospetto contenente l'elenco nominativo del personale, sia abitualmente impiegato che supplente, con l'indicazione del numero di dipendenti assegnati, e degli orari di inizio e fine servizio.

L'elenco del personale deve essere sempre tenuto aggiornato: ogni variazione dovrà essere comunicata entro 24 ore per iscritto anche a mezzo pec, alla NOI. L'elenco complessivo aggiornato dovrà essere mensilmente comunicato per iscritto alla NOI, altrimenti viene applicata una penale di € 1.000,00 a carico dell'impresa.

#### **Art. 16 – Responsabile della qualità**

L'esecutore deve individuare un responsabile per la conduzione tecnica dell'appalto (persona di riferimento per NOI). L'esecutore deve comunicare all'amministrazione il nominativo ed il numero di cellulare del responsabile di appalto.

Der Verantwortliche muss:

- den Dienst bestens organisieren und in Absprache mit der NOI die Uhrzeiten für die täglichen Reinigungsarbeiten, ebenso wie die Tage und Uhrzeiten für die periodischen und außerordentlichen Reinigungen festlegen;
- das Personal in die Besonderheiten des zu erbringenden Dienstes einweisen;
- eine konstante Koordinierungs- und Kontrolltätigkeit über den Dienst ausüben und die Ergebnisse überprüfen;
- ist direkt verantwortlich für die Feststellung eventueller Schäden, laut Art. 16;
- sofort einzugreifen, um eventuelle Probleme bei der Durchführung des Reinigungsdienstes zu lösen.
- **Täglich die Einhaltung der Qualität an 10 von der Vergabestelle variabel definierten Orten und Uhrzeiten kontrollieren und das Ergebnis der Kontrolle schriftlich inkl. Foto an die Bezugsperson der Vergabestelle senden.**

Im Falle der nicht fristgerechten Übermittlung dieser Mitteilung behält sich die Verwaltung vor, eine Konventionalstrafe von Euro 50,00 zu verhängen.

Der Verantwortliche muss telefonisch zwischen 7.30 Uhr und 22.00 Uhr an den Tagen erreichbar sein, an denen die Reinigungsarbeiten durchgeführt werden.

Der Verantwortliche muss über **mind. 2 Jahre Berufserfahrung** im Bereich Reinigungsdienst und als Verantwortlicher verfügen und zudem vor Ort verfügbar sein. Innerhalb von 15 Tagen muss der Verwaltung der Lebenslauf vorgelegt werden.

Im Falle der nicht fristgerechten Übermittlung einer Mitteilung und/oder der beantragten Unterlagen behält sich die Verwaltung vor, für jeden Verzugstag eine Konventionalstrafe von Euro 100,00 zu verhängen.

Il responsabile deve:

- Organizzare al meglio il servizio e concordare con la NOI le fasce orarie per le pulizie quotidiane, nonché date ed orari di esecuzione delle pulizie periodiche e straordinarie;
- Istruire adeguatamente il personale sulle specifiche prestazioni da svolgere;
- Garantire una costante attività di coordinamento, controllo, verifica dei risultati;
- Rispondere direttamente in merito all'accertamento di eventuali danni, ex art. 16;
- intervenire immediatamente per risolvere eventuali problemi correlati all'espletamento delle prestazioni di pulizia.
- **Controllare ogni giorno l'adempimento della qualità presso 10 luoghi/posti e orari variabili definiti dalla stazione appaltante e inoltrare l'esito del controllo in forma scritta (incl. foto) alla persona di riferimento della stazione appaltante.**

Nel caso di tardivo inoltro della comunicazione, l'amministrazione si riserva di applicare una penale di € 50,00.

Il responsabile dev'essere facilmente rintracciabile telefonicamente dalle 7.30 alle 22.00 di ogni giorno in cui si svolge il servizio.

Il responsabile dev'essere in possesso di **almeno 2 anni di esperienza professionale** nel settore delle pulizie e nello specifico ruolo e reperibile sul posto. Entro 15 giorni dovrà essere presentato all'amministrazione il curriculum.

In caso d'invio della comunicazione e/o della documentazione richiesta oltre il termine indicato l'Amministrazione si riserva la facoltà di applicare una penale di Euro 100,00 per ogni giorno di ritardo.

Im Falle von Verhinderung oder Abwesenheit müssen die Verantwortlichen unverzüglich ersetzt werden und die Daten der neuen Verantwortlichen mittels Pec oder E-Mail innerhalb von 24 Stunden mitgeteilt werden.

Bei Abwesenheit über 30 Tage muss ein neuer Verantwortlicher für ernannt werden, der die vorgesehene Qualifikation und Berufserfahrung mitbringt.

Falls die Mitteilung des Ersatzes nicht fristgerecht eingeht, behält sich die Verwaltung das Recht vor, für jeden Verzugstag eine Konventionalstrafe von Euro 100,00 aufzuerlegen.

Die Mitteilungen und Beschwerden über die Nichterfüllung des Vertrages, die in streitiger Verhandlung mit den obengenannten Verantwortlichen gemacht werden, gelten als direkt dem Auftragnehmer vorgebracht.

#### **Art. 17 – Haftung und Versicherung**

Der Auftragnehmer haftet für alle Schäden, die der Verwaltung und/oder Dritten bei der Durchführung des Reinigungsdienstes entstehen sollten und er enthebt die Verwaltung jeglicher Haftung.

Der Auftragnehmer muss außerdem eventuelle Schäden ersetzen, die der Verwaltung und/oder Dritten durch die Benutzung von nicht geeigneten Materialien und/oder durch mangelhafte Sorgfalt vonseiten des Reinigungspersonals bei der Durchführung entstehen.

Zur Abdeckung eventueller Schäden, die aus irgendwelchem Grund bei der Durchführung des Dienstes entstehen, muss der Auftragnehmer für die gesamte Vertragsdauer einschließlich eventueller Verlängerungen eine geeignete und gemäß den gesetzlichen Bestimmungen abgeschlossene Versicherungspolizze vorlegen. Mit der Polizze müssen alle Risiken zivilrechtlicher Natur für alle Arten von Schäden an Personen, Tieren oder Sachen, die bei der Durchführung des Dienstes entstehen, abgedeckt sein. Der unteilbare Höchstbetrag je Schadensfall pro Person und pro Tier oder Sache muss sich auf wenigstens 3.000.000,00 Euro belaufen.

Die Versicherung muss die zivilrechtliche Haftpflicht der Angestellten, sowie aller Personen, welche die Firma bei der Durchführung des Auftrages einsetzt, abdecken.

In caso di impedimenti o assenze, tale responsabile dev'essere prontamente sostituito ed i dati del subentrante devono essere comunicati via pec o email nel termine di 24 ore.

Qualora l'assenza perdura più di 30 giorni, dovrà essere individuato un nuovo responsabile di appalto, che dovrà possedere i prescritti requisiti di esperienza professionale.

In caso d'invio oltre i termini indicati delle comunicazioni di sostituzione, l'amministrazione si riserva la facoltà di applicare una penale di Euro 100,00 per ogni giorno di ritardo.

Le comunicazioni e le contestazioni di inadempienza fatte in contraddittorio con il succitato responsabile si intendono fatte direttamente all'aggiudicatario.

#### **Art. 17 – Responsabilità e assicurazione**

L'esecutore è direttamente responsabile di tutti i danni che possano derivare all'Amministrazione e/o a terzi nell'esecuzione del servizio di pulizia e solleva l'amministrazione da qualsiasi responsabilità.

E' altresì a carico dell'esecutore il risarcimento degli eventuali danni che possano essere arrecati all'Amministrazione e/o a terzi per l'uso di materiali inadatti e/o per incuria del personale addetto al servizio nell'esecuzione degli adempimenti.

A copertura degli eventuali danni, comunque causati nell'espletamento del servizio, l'Esecutore deve prestare per tutta la durata del contratto, comprese eventuali proroghe, idonea polizza assicurativa, stipulata a norma di legge, che copra ogni rischio di responsabilità civile per danni comunque arrecati a persone, animali, cose, nell'espletamento del servizio, con massimale unico non inferiore a Euro 3.000.000,00 per sinistro, per persona e per animali o cose.

La copertura assicurativa dovrà prevedere l'estensione alla responsabilità civile dei dipendenti e di tutte le persone delle quali la ditta si avvale nell'esecuzione dell'appalto.

Die Versicherungspolizze muss auch eine Haftpflichtversicherung mit einem Höchstbetrag von wenigstens 3.000.000,00 Euro beinhalten, durch welche Schäden, Unfälle usw. des eingesetzten Personals abgedeckt werden.

Sofern der Auftragnehmer nicht innerhalb von 14 Tagen für den Ersatz oder die Behebung von Schäden sorgt, ist die Verwaltung befugt, dafür direkt zu sorgen und hierfür den als nächstes dem Auftragnehmer geschuldeten Betrag einzubehalten, sowie eventuell die nachfolgenden Beträge einzubehalten. Je nach Schadensumfang ist die Verwaltung ermächtigt, auch auf das Kautionsdepot zurückzugreifen. In diesem Fall ist der Auftragnehmer verpflichtet, den fehlenden Betrag binnen 15 Tagen wieder in das Depot einzuzahlen.

#### **Art. 18 - Kontrollen**

Die Umsetzung der Ziele des Reinigungsdienstes, die Gegenstand dieses Lastenheftes sind, wird anhand von Kontrollen überprüft, die ohne Vorankündigung von der NOI durchgeführt werden.

Diese Kontrollen ersetzen bzw. entbinden den Auftragnehmer nicht von seinen Eigenkontrollpflichten lt. Art. 17.

Eventuelle Säumigkeiten werden schriftlich mitgeteilt, auch mittels E-Mail oder mittels Kontaktaufnahme mit dem Verantwortlichen des Unternehmens, der in diesem Fall binnen 24 Stunden bei der NOI vorsprechen muss. Im Falle von Abwesenheit des Verantwortlichen, wird die Verwaltung autonom entscheiden.

Die Unterlagen über die Ergebnisse der Kontrollen werden bei der Verhängung von Konventionalstrafen (EURO 50,00 – 200,00) als Beanstandungsbeleg eingesetzt.

Eventuelle Unterschiede in der Interpretation und Durchführung der Kontrollen werden im Protokoll oder auf dem Vordruck für die Eintragung der Reinigungseinsätze festgehalten. Sie werden von der Verwaltung, die sich das Recht vorbehält, den Streit beizulegen und autonom über das Ergebnis der Kontrolle zu entscheiden, überprüft.

Tale polizza dovrà comprendere anche una garanzia R.C.O., con un massimale non inferiore a Euro 3.000.000,00 a copertura di tutti i danni, infortuni, ecc. che possano accadere al personale impiegato.

Qualora l'esecutore non provveda al risarcimento o alla riparazione di danni entro 14 giorni, l'amministrazione è autorizzata a provvedere direttamente, trattenendo l'importo di prima scadenza ed eventualmente sui successivi. In relazione all'entità del danno l'amministrazione è altresì autorizzata ad avvalersi del deposito cauzionale; in tal caso l'esecutore è obbligato a reintegrare detto deposito entro 15 giorni.

#### **Art. 18 - Kontrollen**

Il raggiungimento degli obiettivi del servizio di cui al presente capitolato è verificato mediante ispezioni eseguite, in momenti non predefiniti, dalla NOI.

Questi controlli non sostituiscono o liberano l'esecutore dai suoi obblighi di controllo ex art. 17.

Eventuali inadempimenti saranno segnalati per iscritto, anche per posta elettronica, ovvero chiamando il responsabile dell'impresa che, in tal caso, deve presentarsi entro 24 ore presso la NOI, fermo restando che in caso di assenza del responsabile, l'amministrazione deciderà autonomamente.

La documentazione dell'esito delle ispezioni costituisce un elemento di contestazione valido al fine dell'applicazione delle relative penali (EURO 50,00 – 200,00).

Eventuali divergenze in ordine all'interpretazione ed all'esecuzione delle ispezioni sono annotate sul verbale, o sul modulo di registrazione degli interventi, e costituiscono oggetto di analisi dell'amministrazione che si riserva la più ampia facoltà di dirimere le controversie e di decidere autonomamente l'esito dell'ispezione.

### Art. 19 – Behebung mangelhafter Zustände

Sollte die Vergabestelle feststellen, dass die Gebäude mangelhaft gereinigt worden sind, hat sie außerdem das Recht, beim Auftragnehmer Maßnahmen zur Behebung zu beantragen. Diese Maßnahmen müssen binnen 12 Stunden ab Antrag durchgeführt werden und der Auftragnehmer kann hierfür keine Entschädigung fordern, denn diese Dienstleistungen müssen als Ausgleich für den mangelhaften Reinigungsdienst erbracht werden.

### Art. 20 – Vertragsstrafen für die Nichterfüllung

Der geleistete Dienst hat entsprechend den Bedingungen, Fristen und Bestimmungen zu erfolgen, die in vorliegendem Leistungsverzeichnis und im vom Unternehmen unterbreiteten technischen Angebot enthalten sind.

Im Falle etwaiger Nichterfüllungen, Verzögerungen oder Dienstmängel, die der Nachlässigkeit oder dem Verschulden des Unternehmens zuzuschreiben sind, behält sich die NOI das Recht vor, eine Vertragsstrafe in der je nach Tragweite der Nichterfüllung zu bemessenden Höhe zu verhängen (**variabel von Euro 50,00 bis Euro 5.000,00 je Pönale**).

Für das Vorliegen von Mängeln bei der ordentlichen Reinigung werden folgende Vertragsstrafen ausdrücklich vereinbart:

- Typ 1 – Büros und Typ 5 – Labors: Fehlende tägliche, wöchentliche oder monatliche Reinigung oder mangelhafte Reinigung: **variabel zwischen 0,25 Euro und 2,50 Euro pro m<sup>2</sup>** für die gesamte Fläche auf der die Reinigung nicht oder mangelhaft durchgeführt wurde. Der Strafbetrag ist mit der Dauer für die der Mangel besteht zu multiplizieren, entsprechend der Frequenz laut Frequenzplan, also mit der Anzahl der Tage für täglich durchzuführende Leistungen oder mit der Anzahl der Wochen für wöchentlich durchzuführende Leistungen.
- Typ 2 – Verkehrsflächen, Typ 4 – Werkstätten und Typ 7 – Seminarbereich: Fehlende tägliche, wöchentliche oder monatliche Reinigung oder mangelhafte Reinigung: **variabel zwischen 0,10 Euro und 1,80 Euro pro m<sup>2</sup>** für die gesamte Fläche auf der die Reinigung nicht oder mangelhaft durchgeführt wurde. Der Strafbetrag ist mit der Dauer für die der Mangel besteht zu multiplizieren, entsprechend der

### Art. 19 – Interventi di ripristino

Se la stazione appaltante accerta il precario stato di pulizia degli edifici derivante da scarso livello delle pulizie, ha la facoltà di richiedere all'esecutore interventi di "ripristino", che devono essere resi nel termine di 12 ore dalla richiesta e non danno luogo ad alcun compenso in quanto forniti a compensazione di servizio negligente di pulizia.

### Art. 20 – Penali per inadempimenti

Il servizio prestato dovrà avvenire secondo le condizioni, nei tempi e con le modalità contenute nel presente capitolato e nell'offerta tecnica formulata dall'impresa.

Per eventuali inadempienze, ritardi o deficienze di servizio, imputabili a negligenza o colpa dell'impresa, NOI si riserva la facoltà di applicare una penale (**variabile da Euro 50,00 a Euro 5.000,00 per penale**), nella misura da determinarsi a seconda della gravità dell'inadempienza.

In caso di carenze nella pulizia ordinaria sono espressamente convenute le seguenti penali:

- Tipo 1 – Uffici e tipo 5 – laboratori: Mancata pulizia giornaliera o settimanale o pulizia con carenze: **variabile da 0,25 euro a 2,50 euro per m<sup>2</sup>** per l'intera superficie sulla quale il servizio di pulizia non è stato effettuato o è stato effettuato con carenze. L'importo della penale deve essere moltiplicato con la durata in cui sussiste la carenza a secondo la frequenza definita per la prestazione nel piano delle frequenze, ovvero con il numero di giorni per le prestazioni da eseguire ogni giorno o il numero di settimane per le prestazioni settimanali.
- Tipo 2 – Percorsi e simili, tipo 4 – officine e tipo 7 – Area seminari: Mancata pulizia giornaliera, settimanale mensile o pulizia con carenze: **variabile da 0,10 euro a 1,80 euro per m<sup>2</sup>** per l'intera superficie sulla quale il servizio di pulizia non è stato effettuato o è stato effettuato con carenze. L'importo della penale deve essere moltiplicato con la durata in cui sussiste la carenza a secondo la frequenza

Frequenz laut Frequenzplan, also mit der Anzahl der Tage für täglich durchzuführende Leistungen oder mit der Anzahl der Wochen für wöchentlich durchzuführende Leistungen.

- Typ 3 – Sanitär und ähnlich: Fehlende tägliche, wöchentliche oder monatliche Reinigung oder mangelhafte Reinigung: **variabel zwischen 0,75 Euro und 10,00 Euro pro m<sup>2</sup>** für die gesamte Fläche auf der die Reinigung nicht oder mangelhaft durchgeführt wurde, wobei eine **Mindeststrafe von 70 Euro für jede festgestellte Nichterfüllung als vereinbart gilt.** Der Strafbetrag ist mit der Dauer, für die der Mangel besteht zu multiplizieren, entsprechend der Frequenz laut Frequenzplan, also mit der Anzahl der Tage für täglich durchzuführende Leistungen oder mit der Anzahl der Wochen für wöchentlich durchzuführende Leistungen.

Die Vertragsstrafe wird auf schriftliche Meldung der festgestellten Mängel durch den Verantwortlichen der NOI spätestens nach den ersten 40 Tagen, die auf die beanstandeten Vorfälle folgen, verhängt. Besagte Vertragsstrafe wird vom Rechnungsbetrag des entsprechenden Monats abgezogen.

Zu Lasten des Unternehmens gehen auch die Mängel, die abhängig sind von:

- Verzögerungen durch das Fehlen von Material, Arbeitsgeräten und dergleichen, wodurch die termingerechte Erbringung des Dienstes verhindert wird
- Personalmangel oder -streik;

Die etwaigen Mängel, egal welcher Ursache müssen auf unbedingt erforderliche Zeit beschränkt sein, die zum Ergreifen der zweckmäßigen Abhilfemaßnahmen erforderlich ist.

Im Falle von wiederholten Missachtungen der Vertragsbedingungen können im gleichen Dienstmonat mehrere Konventionalstrafen auferlegt werden, unbeschadet des Antrages auf Wiederherstellung des hygienischen Zustands.

#### Art. 21 – Ersatzvornahme

definita per la prestazione nel piano delle frequenze, ovvero con il numero di giorni per le prestazioni da eseguire ogni giorno o il numero di settimane per le prestazioni settimanali.

- Tipo 3 – Sanitari e simili: **variabile da 0,75 euro a 10,00 euro per m<sup>2</sup>** per l'intera superficie sulla quale il servizio di pulizia non è stato effettuato o è stato effettuato con carenze, essendo convenuto un penale minima di **70 euro per ogni carenza riscontrata.** L'importo della penale deve essere moltiplicato con la durata in cui sussiste la carenza a secondo la frequenza definita per la prestazione nel piano delle frequenze, ovvero con il numero di giorni per le prestazioni da eseguire ogni giorno o il numero di settimane per le prestazioni settimanali

La penale verrà comminata su segnalazione scritta del responsabile della NOI delle carenze riscontrate entro e non oltre i primi 40 giorni dai fatti contestati. La suddetta penale sarà detratta dalla fatturazione del mese di competenza.

Sono a carico dell'impresa anche le carenze dipendenti da:

- ritardi per mancanza di materiali, mezzi d'opera e quant'altro impedisca il tempestivo svolgimento del servizio
- carenza o scioperi di personale;

Le eventuali mancanze, qualunque sia la loro causa, dovranno essere limitate al tempo strettamente necessario per l'adozione degli opportuni provvedimenti.

In caso di ripetute inosservanze delle prescrizioni contrattuali potranno essere applicate più penali nel medesimo mese di servizio, salva comunque la richiesta di ripristino delle condizioni igieniche.

#### Art. 21 – Esecuzione d'ufficio

Wenn Vertragsverletzungen seitens des Zuschlagsempfängers ein Hindernis für die ordnungsgemäße Ausführung der Dienstleistung darstellen, behält sich die Verwaltung das Recht vor, diese durch den Einsatz eines anderen Unternehmens erledigen zu lassen und alle für angemessen gehaltenen Maßnahmen zu ergreifen. Die Kosten und Folgeschäden gehen ausnahmslos zu Lasten des Auftragnehmers.

Qualora le inadempienze contrattuali dell'impresa costituiscano impedimento alla regolare esecuzione del servizio, l'amministrazione si riserva la facoltà di provvedervi a mezzo di altra impresa e di adottare tutti i provvedimenti ritenuti opportuni, ponendo a carico dell'impresa titolare spese e danni conseguenti senza eccezione.

**Anlage / Allegato B:**

- Reinigungsplan / Piano delle frequenze

## Anlage / Allegato B

### Reinigungsplan

Die Reinigungsdienstleistung wird gegliedert, indem die verschiedenen Bereiche nach Homogenen Flächen klassifiziert werden. Diese differenzieren sich in Bezug auf die Zweckbestimmung der Bereiche.

Nachfolgend sind für alle gleichartigen Bereiche die durchzuführenden Tätigkeiten für die Ausführung der Dienstleistung mit den diesbezüglichen Reinigungsfrequenzen angegeben.

Die Reinigungsfrequenzen für die einzelnen Bereiche sind folgendermaßen gekennzeichnet:

**G = täglich**  
**S = wöchentlich**  
**M = monatlich**  
**S/2 = zwei Mal pro Woche**  
**3M = einmal pro Quartal**

### Piano delle frequenze

Il servizio di pulizia proposto si articola classificando i vari ambienti secondo aree omogenee differenziate in relazione alla destinazione d'uso degli ambienti.

Di seguito sono riportate, per ogni area omogenea, le attività da svolgersi per l'esecuzione del servizio con le relative frequenze.

Le frequenze per le singole aree omogenee sono classificati come segue:

**G = gornaliero**  
**S = settimanale**  
**M = mensile**  
**S/2 = due volte a settimana**  
**3M = trimestrale**

Die Erbringung der Dienstleistungen kann von der Verwaltung an 365 Tagen im Jahr verlangt werden, auch an Sonn- und Feiertagen sofern notwendig.

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, die Klassifikation der Bereiche gemäß dem vorliegenden Kapitel entsprechend der eigenen Anforderungen zu ändern.

L'erogazione dei servizi potrà essere richiesta dall'Amministrazione 365 giorni all'anno, anche in giornate festive ove necessario per esigenze legate alle attività del NOI Techpark.

L'Amministrazione si riserva il diritto di cambiare le classificazioni di ambienti di cui al presente paragrafo secondo le proprie necessità.

Tätigkeit	Frequenz/a	Attività
<b>1 BÜROS / UFFICI</b>		
Entleerung Abfalleimer, Austausch von Abfallsäcken, Reinigung der Behälter	<b>G</b>	Svuotamento cestini e sostituzione sacchetti, sanificazione contenitori portarifiuti
Differenzierte Abfallsammlung und Transport zu den Sammelpunkten		Raccolta differenziata e conferimento ai punti di raccolta

Kehren und saugen		Spazzatura e aspirazione
Entfernung von Flecken und Abdrücken aller Art auf Böden, Wänden, Türen, Glasscheiben, Paneelen		Rimozione macchie e impronte di ogni tipo da pavimenti, pareti, porte, pareti vetrate, pannelli
Feuchtwischen der Böden, auch mit Scheuer-Saugmaschine	<b>S/2</b>	Spazzatura a umido pavimenti, anche con lavasciuga
Feuchtabwischen Schreibtische		Spolveratura a umido scrivanie
Feuchtabwischen der Einrichtung (Stühle, Möbel, offene Regale etc.) und allgemeiner Gebrauchsgegenstände (Telefonhörer, Tastaturen, Schalter, Türgriffe, etc.)		Spolveratura a umido, altezza operatore, di arredi (sedie, mobili, suppellettili, ecc.) e punti di contatto comune (telefoni, pulsantiere, pulsanti, maniglie, ecc.)
Feuchtabstauben der Deckeninstallationen inkl. Leitungen, Heizpaneele und Beleuchtungskörper mit geeigneten Hilfsmitteln (Leiter), internen Fensterbänke, Installationskästen, Feuerlöscher und alle anderen abstaubbaren Flächen	<b>M</b>	Spolveratura a umido installazioni a soffitto inclusi canali, pannelli radianti e corpi luminosi con appositi mezzi di supporto (scala), davanzali interni, estintori e tutte le altre superfici spolverabili
Gründliche Reinigung der Trennwände und Paneele, insbesondere aus Glas, Türen, Fenster von innen und - wenn von innen erreichbar - auch außen, andere Verglasungen und glasartige Oberflächen sowie aller Beschläge		Pulizia a fondo delle pareti divisorie e pannelli, in particolare quelli di vetro, porte, finestre dal interno e – se raggiungibili dall'interno – anche all'esterno, altre vetrate e superfici specchianti e borchie
<b>2 PERCORSI incl. SCALE / VERKEHRSFLÄCHEN ink. TREPPEN</b>		
Entleerung Abfalleimer und Wertstoffsammler evtl. Austausch der Säckchen und Reinigung der Behälter	<b>G</b>	Svuotamento cestini e raccoglitori, sostituzione sacchetti, sanificazione contenitori
Differenzierte Abfallsammlung, inkl. Kartone Verpackungsmaterialien und Transport zu den Sammelpunkten		Raccolta differenziata incl. cartonaggi e materiali di imballaggio e conferimento ai punti di raccolta
Kehren und saugen		Spazzatura e aspirazione
Entfernung von Flecken und Abdrücken aller Art auf Böden, Wänden, Türen, Glasscheiben, Paneelen, etc.		Rimozione macchie e impronte di ogni tipo da pavimenti, pareti, porte, pareti vetrate, pannelli ecc.
Feuchtwischen aller Treppen mit entfernen von Flecken aller Art sowie reinigen der Geländer und Handläufe. Reinigung Aufzugskabinen, Aufzugstüren sowie deren Bodenschienen		Spazzatura a umido vani scala con rimozione di impronte di ogni genere, nonché pulizia ringhiere e balaustre. Pulitura cabine ascensori, porte ascensori nonché binari a pavimento
Feuchtreinigen der Böden mit der Scheuer-Saugmaschine	<b>S/2</b>	Spazzatura a umido dei pavimenti con lavasciuga
Saugen/ausklopfen der Matten und Fußabstreifer		Aspirazione/battere tappeti e zerbini
Feuchtabstauben der Deckeninstallationen inkl. Leitungen, Heizpaneele und Beleuchtungskörper mit geeigneten	<b>M</b>	Spolveratura a umido installazioni a soffitto inclusi canali, pannelli radianti e corpi luminosi con appositi mezzi di

Hilfsmitteln (Leiter), internen Fensterbänke, Installationskästen, Feuerlöscher und alle anderen abstaubbaren Flächen		supporto (scala), davanzali interni, estintori e tutte le altre superfici spolverabili
Gründliche Reinigung der Trennwände und Paneele, insbesondere aus Glas, Türen, Fenster von innen und - wenn von innen erreichbar - auch außen, andere Verglasungen und glasartige Oberflächen sowie aller Beschläge		Pulizia a fondo delle pareti divisorie e pannelli, in particolare quelli di vetro, porte, finestre dal interno e – se raggiungibili dall'interno – anche all'esterno, altre vetrate e superfici specchianti e borchie
<b>3 SANITARI / SANITÄRBEREICHE</b>		
Entleerung der Abfalleimer und evtl. Austausch der Säckchen und Reinigung der Behälter	<b>G</b>  <b>bei Bedarf öfter / al bisogno anche più spesso</b>	Svuotamento cestini e raccoglitori, sostituzione sacchetti, sanificazione contenitori
Differenzierte Abfallsammlung und Transport zu den Sammelpunkten		Raccolta differenziata e conferimento ai punti di raccolta
Feuchtwischen sowie Reinigung und Desinfektion der Böden		Spazzatura a umido e disinfezione pavimenti
Reinigung und Desinfektion der Sanitärausstattung, umliegenden Wände, Türen, Glasscheiben, Spiegel, Türgriffe und andere Einrichtung		Pulizia e disinfezione degli arredi sanitari, delle pareti, porte, vetrate, specchi, maniglie e altri arredi
Kontrolle und Lieferung bzw. Nachfüllen der Hygieneprodukte wie Klopapier, Seife, Handtücher, Hygienebeutel, Duftöle in den Spendern etc.		Controllo e rifornimento di prodotti igienici come carta igienica, sapone, asciugamani, contenitori per oli profumanti per diffusori a bastoncini ecc.
Feuchtabstauben der Deckeninstallationen inkl. Leitungen, Heizpaneele und Beleuchtungskörper mit geeigneten Hilfsmitteln (Leiter), internen Fensterbänke, Installationskästen, Feuerlöscher und alle anderen abstaubbaren Flächen	<b>M</b>	Spolveratura a umido installazioni a soffitto inclusi canali, pannelli radianti e corpi luminosi con appositi mezzi di supporto (scala), davanzali interni, estintori e tutte le altre superfici spolverabili
<b>4 WERKSTÄTTEN / OFFICINE</b>		
Entleerung Abfalleimer, Austausch von Abfallsäcken, Reinigung der Behälter	<b>S/2</b>	Svuotamento cestini e sostituzione sacchetti, sanificazione contenitori portarifiuti
Differenzierte Abfallsammlung und Transport zu den Sammelpunkten		Raccolta differenziata e conferimento ai punti di raccolta
Kehren und saugen		Spazzatura e aspirazione
Entfernung von Flecken und Abdrücken aller Art auf Böden, Wänden, Türen, Glasscheiben, Paneelen		Rimozione macchie e impronte di ogni tipo da pavimenti, pareti, porte, pareti vetrate, pannelli
Feuchtwischen der Böden, auch mit Scheuer-Saugmaschine	<b>S</b>	Spazzatura a umido pavimenti, anche con lavasciuga
Feuchtabwischen der Einrichtung (Stühle, Möbel, offene Regale etc.) und allgemeiner Gebrauchsgegenstände (Telefonhörer, Tastaturen, Schalter, Türgriffe, etc.)	<b>M</b>	Spolveratura a umido, altezza operatore, di arredi (sedie, mobili, suppellettili, ecc.) e punti di contatto comune (telefoni, pulsantiere, pulsanti, maniglie, ecc.)

Feuchtabstauben der Deckeninstallationen inkl. Leitungen, Heizpaneele und Beleuchtungskörper mit geeigneten Hilfsmitteln (Leiter), internen Fensterbänke, Installationskästen, Feuerlöscher und alle anderen abstaubbaren Flächen		Spolveratura a umido installazioni a soffitto inclusi canali, pannelli radianti e corpi luminosi con appositi mezzi di supporto (scala), davanzali interni, estintori e tutte le altre superfici spolverabili
Tiefenreinigung der Böden mit der Scheuer-Saugmaschine		Pulizia a fondo dei pavimenti con lavasciuga
<b>5 LABORS (CHEMISCH ODER BIOLOGISCH) / LABORATORI (BIOLOGICI O CHIMICI)</b>		
Entleerung Abfalleimer, Austausch von Abfallsäcken, Reinigung der Behälter	<b>G*</b>	Svuotamento cestini e sostituzione sacchetti, sanificazione contenitori portarifiuti
Differenzierte Abfallsammlung und Transport zu den Sammelpunkten		Raccolta differenziata e conferimento ai punti di raccolta
Kehren und saugen		Spazzatura e aspirazione
Entfernung von Flecken und Abdrücken aller Art auf Böden, Wänden, Türen, Glasscheiben, Paneelen		Rimozione macchie e impronte di ogni tipo da pavimenti, pareti, porte, pareti vetrate, pannelli
Feuchtwischen der Böden, auch mit Scheuer-Saugmaschine	<b>S/2*</b>	Spazzatura a umido pavimenti, anche con lavasciuga
Feuchtabwischen der Einrichtung und Labormöbel (Stühle, Möbel, offene Regale etc.) und allgemeiner Gebrauchsgegenstände (Telefonhörer, Tastaturen, Schalter, Türgriffe, etc.)	<b>M*</b>	Spolveratura a umido, altezza operatore, di arredi e arredi di laboratorio (sedie, mobili, suppellettili, ecc.) e punti di contatto comune (telefoni, pulsantiere, pulsanti, maniglie, ecc.)
Feuchtabstauben der Deckeninstallationen inkl. Leitungen, Heizpaneele und Beleuchtungskörper mit geeigneten Hilfsmitteln (Leiter), internen Fensterbänke, Installationskästen, Feuerlöscher und alle anderen abstaubbaren Flächen		Spolveratura a umido installazioni a soffitto inclusi canali, pannelli radianti e corpi luminosi con appositi mezzi di supporto (scala), davanzali interni, estintori e tutte le altre superfici spolverabili
Tiefenreinigung der Böden mit der Scheuer-Saugmaschine		Pulizia a fondo dei pavimenti con lavasciuga
*wenn gewünscht und genehmigt vom Laborverantwortlichen. Es müssen geeignete Geräte und Materialien verwendet werden, um den Reinheits- und micro-biologischen Anforderungen zu entsprechen (z.B. Spezialfilter Staubsauger) / se richiesto e approvato da parte del responsabile del laboratorio. Devono essere utilizzati attrezzi e materiali adatti a garantire la pulizia e nitidezza microbiologica richiesta (ad esempio aspiratori con filtri speciali).		
<b>6 KÜCHEN / CUCINE</b>		
Entleerung der Abfalleimer und evtl. Austausch der Säckchen und Reinigung der Behälter	<b>G</b>	Svuotamento cestini e raccoglitori, sostituzione sacchetti, sanificazione contenitori
Differenzierte Abfallsammlung und Transport zu den Sammelpunkten		Raccolta differenziata e conferimento ai punti di raccolta
Feuchtwischen sowie Reinigung und Desinfektion der Böden		Spazzatura a umido e disinfezione pavimenti

Reinigung und Desinfektion der Arbeitsflächen, Waschbecken, Tische, umliegenden Wände, Türen, Glasscheiben, Spiegel, Türgriffe und andere Einrichtung		Pulizia e disinfezione dei piani di lavoro, lavandini, tavoli, delle pareti, porte, vetrate, specchi, maniglie e altri arredi
Kontrolle und Lieferung bzw. Nachfüllen von Basis-Hygieneprodukten wie Spülmittel, Seife und Papierhandtücher		Controllo e rifornimento di prodotti igienici basilari come detersivo, sapone e asciugamani di carta
Feuchtabstauben der Deckeninstallationen inkl. Leitungen, Heizpaneele und Beleuchtungskörper mit geeigneten Hilfsmitteln (Leiter), internen Fensterbänke, Installationskästen, Feuerlöscher und alle anderen abstaubbaren Flächen	<b>M</b>	Spolveratura a umido installazioni a soffitto inclusi canali, pannelli radianti e corpi luminosi con appositi mezzi di supporto (scala), davanzali interni, estintori e tutte le altre superfici spolverabili
Reinigung (innen und außen) der Schränke, Kühlschränke, Spülmaschine und anderer Geräte		Pulizia (interna e esterna) degli armadi, frigoriferi, lavastoviglie e altri apparecchi
<b>7 SEMINARBEREICHE / AREA SEMINARI</b>		
Entleerung Abfalleimer, Austausch von Abfallsäcken, Reinigung der Behälter	<b>G*</b>	Svuotamento cestini e sostituzione sacchetti, sanificazione contenitori portarifiuti
Differenzierte Abfallsammlung und Transport zu den Sammelpunkten		Raccolta differenziata e conferimento ai punti di raccolta
Kehren und saugen		Spazzatura e aspirazione
Entfernung von Flecken und Abdrücken aller Art auf Böden, Wänden, Türen, Glasscheiben, Paneelen		Rimozione macchie e impronte di ogni tipo da pavimenti, pareti, porte, pareti vetrate, pannelli
*Bei Abendveranstaltungen müssen die Reinigungsleistungen am nächsten Morgen innerhalb 07:30 Uhr ausgeführt werden / In caso di eventi serali le prestazioni devono essere svolte alla mattinata successiva entro le ore 07:30.		
<b>8 AUßENBEREICHE / ESTERNI</b>		
Kehren und/oder Reinigen der gesamten Außenbereiche von Abfall, Zigarettenstummel, anderen Verschmutzungen sowie Abfällen	<b>G</b>	Spazzatura e pulizia delle parti esterne da rifiuti, cicche, fogliame e altri ingombri nonché rifiuti
Entleerung der Abfalleimer und evtl. Austausch der Säcke und Reinigung der Behälter		Svuotamento cestini, raccoglitori e portaceneri, sostituzione sacchetti, sanificazione contenitori
Differenzierte Abfallsammlung und Transport zu den Sammelpunkten		Raccolta differenziata e conferimento ai punti di raccolta
Schneeräumung und Eisentfernung mit Schneefräse - Soforteinsatz (Bereitschaft von 6.00 bis 23.00 Uhr) sowie Streusalzstreuen und Salzbereitstellung	<b>Bei Bedarf Al bisogno</b>	Pulizia a fronte di nevicata e rimozione ghiaccio con sgomberaneve a turbine (intervento immediato e reperibilità dalle ore 6.00 alle 23.00) nonché salare e predisposizione sale

Reinigung der Fuß- und Fahrwege, Hofflächen und auch internen Haus-Eingangsbereiche von Schlamm, Sand und Streusalz bei Schlechtwetter		Pulizia della viabilità pedonale e carrabile e delle aree interne d'ingresso conseguenti con asporto di fanghi, detriti e sale in caso di maltempo
Reinigung des Brunnens sowie Entfernung und Entsorgung von Laub und anderen Verunreinigungen.		Pulizia della fontana nonché rimozione di foglie e altre sporcizie.
<b>9 Halle / Capannone</b>		
Entleerung der Abfalleimer und evtl. Austausch der Säcke und Reinigung der Behälter	<b>S</b>	Svuotamento cestini, raccoglitori e portaceneri, sostituzione sacchetti, sanificazione contenitori
Differenzierte Abfallsammlung und Transport zu den Sammelpunkten		Raccolta differenziata e conferimento ai punti di raccolta
Kehren und saugen	<b>M</b>	Spazzatura e aspirazione
Reinigen der Geländer und Handläufe		Pulizia ringhiere e balaustre
Feuchtabstauben der internen Fensterbänke, Installationskästen, Feuerlöscher und alle anderen abstaubbaren Flächen		Spolveratura a umido di davanzali interni, estintori e tutte le altre superfici spolverabili